

중국조선족민속

中國朝鮮族民俗



룡정시민족사무위원회
연 변 관 광 국

편 집

龍井市民族事務委員會
延邊旅遊局

編

K892.319
3031

698232

중국조선족민속

中國朝鮮族民俗



중국관광출판사
中國旅游出版社

《중국조선족민속》사진첩

《中國朝鮮族民俗》畫冊

심사위원회:

고 문: 리창진 정룡철 김 도
류옥철 김종국
주 임: 김민웅
부주임: 한창진 풍 문
위 원: 신봉철 김철만 리준일
장창호 석금철 김종철
김재권 우정석 전광하

편집위원회:

주 필: 송해옥
부주필: 리태수 리광평 후 위
위 원: 태성호 정생금 허돈의
김남철 안풍래 서봉학
사 진: 리광평(서명한것 외)
글 : 리태수
책임편집: 태성호 려대전
사진편집: 서봉학 정생금
글 번 역: 김려란
설 계: 려대전 리광평

審査委員會:

顧 問: 羅昌珍 鄭龍哲 金 濤
柳玉哲 金鐘國
主 任: 金敏雄
副主任: 韓昌鎭 馮 文
委 員: 申風澈 金哲萬 李俊一
張昌昊 石今哲 金鐘哲
金在權 禹正錫 全光河

編輯委員會:

主 編: 宋海玉
副主任: 李泰洙 李光平 侯 偉
委 員: 太成昊 鄭生今 許敦頤
金南哲 安豐來 徐鳳鶴
攝 影: 李光平(除署名外)
撰 文: 李泰洙
責任編輯: 太成昊 呂大千
圖片編輯: 徐鳳鶴 鄭生今
文字翻譯: 金蓮蘭
版面設計: 呂大千 李光平

中國旅游出版社出版發行
天時印刷(深圳)有限公司印制
開本: 850×1168 1/16
印張: 5 印數: 7000
1992年7月第一版第一次印刷
ISBN 7-5032-0613-6/G·92
003500



“아름다운 화면 다채로운 생활——스마이·애매티 1992년 5월 16일”

전국정협 부주석, 국가민족사무위원회 주임——스마이·애매티 1992년 5월 16일 씀
全國政協副主席、國家民族事務委員會主任——司馬義·艾買提題詞

سەمەي ئۆزۈڭلەرنىڭ
تەبىئەتلىرىڭلارنىڭ

سەمەي ئۆزۈڭلەرنىڭ

92-5-16 مەي

多彩的画卷，美好的生活

司馬義·艾買提

一九九二年五月十六日





“進一步弘揚絢麗多彩的民俗文化—李德洙 1992・8”

국가민족사무위원회 부주임——리덕수 씀

國家民族事務委員會副主任—李德洙題詞

아름답고 다채로운
민속문화를 더욱
빛내이자.

리 덕수

1992.8

머 리 글

전 철 수

우리 조선민족도 중화의 대가정속에서 다른 민족들과 마찬가지로 유구한 역사와 찬란한 문화를 갖고있다.

중국에는 조선족이 근 200 만 살고있는데 주로 길림성 연변지구에 많이 집거하고있다.

근로용감하고 슬기로운 조선족인민들은 기나긴 역사의 흐름과 변혁속에서 근면한 로동으로 찬란한 물질적재부와 정신적재부를 창조하였다.

《동방례의민족》이라고 불리우는 우리 조선민족은 지난시기 것처럼 어려운 생활형편에서도 금싸라기처럼 소중히 간직해온 미풍양속을 가지고있다. 선조들께서 물리받은 이 미풍양속은 오늘날 중국공

산당의 옳바른 령도아래에서 사회주의적생활양식에 맞게 발전되면서 더욱 다채로워지고있다.

전통적형식을 바탕으로 한 의, 식, 주 그리고 가정례의법절, 세시풍속, 민속놀이 등은 오늘 더욱 원미하고 더욱 아름답고 더욱 우아하여져 별다른 풍미를 갖게 되었다. 이외에도 《6·1》아동절, 《8·15》로인절, 《9·3》연변조선족자치주창립일이 조선족의 명절로 되어 지금은 세시풍속의 새로운 내용으로 되고있다.

이 사진첩은 중국조선족의 풍속습관을 간추려서 소개한다.

序 言

全哲洙

在中華民族之林,朝鮮族同其他兄弟民族一樣,以其悠久的歷史和燦爛的民族文化而著稱于世。

在中國這個古老的土地上,生活着近二百萬朝鮮族人民,其中吉林省延邊地區是朝鮮族主要聚居地。

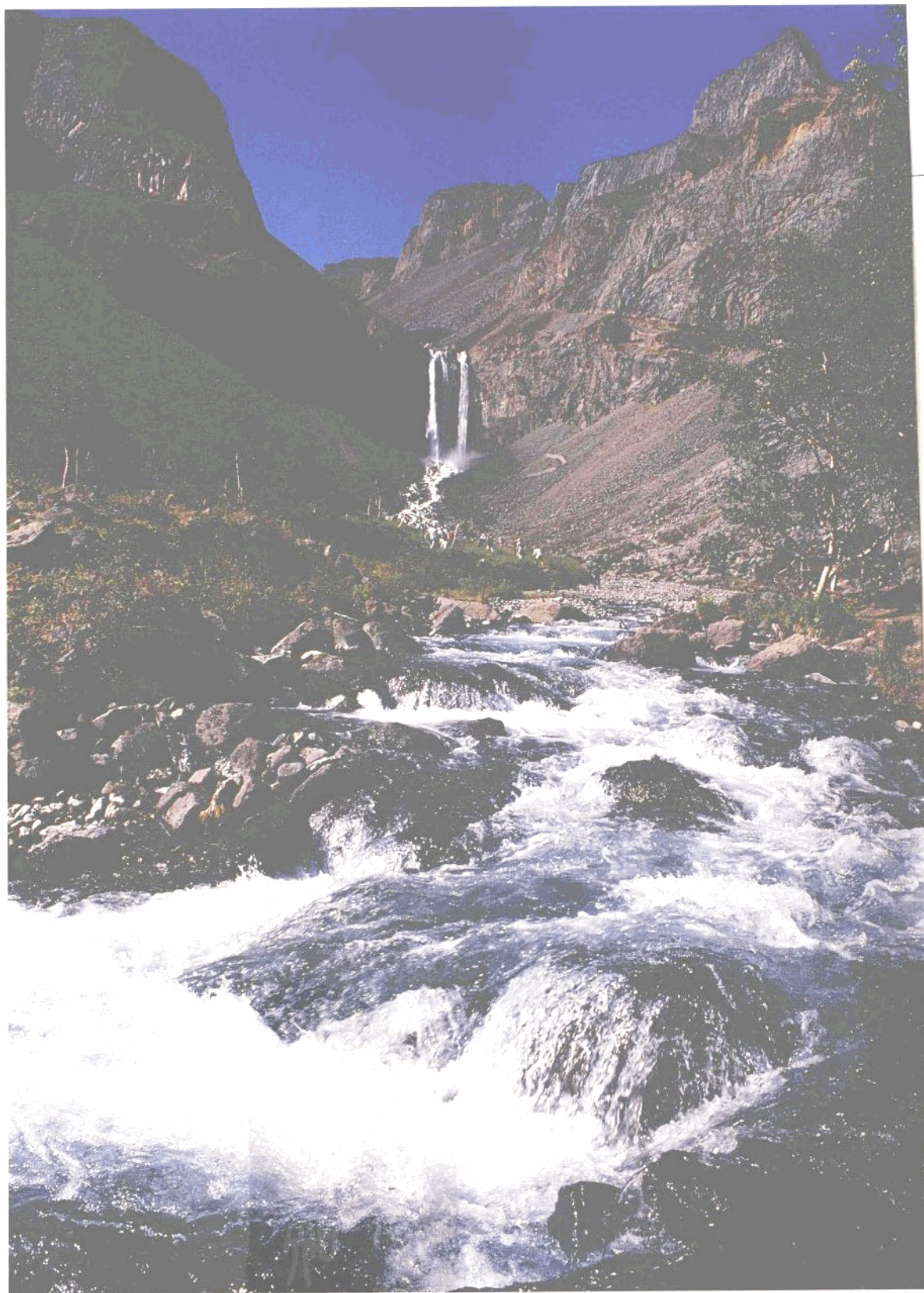
勤勞勇敢的朝鮮族人民在漫長的歷史長河裡,在滄海桑田的歲月變革中,用辛勤的勞動甚至是生命,創造出燦爛的物質財富和精神財富。

朝鮮族素有“東方禮儀民族”的美譽。在浩瀚的文化遺產中保存着朝鮮族的祖先們歷盡滄桑、富貴不淫、貧賤不移、世代沿襲下來的優良習俗。在中國

共產黨的正確領導下,在中華人民共和國的大家庭裡,在現代文明的洗禮中,朝鮮族民俗這一瑰寶不斷地得到琢磨,放射出更加耀眼的光輝。

植根在傳統土壤中的衣、食、住、家庭禮儀、歲時風俗、民俗游戲等,不斷得到補充和發展,顯得愈加淳樸、高雅、別具一格。更有“六一”兒童節、“八一五”老人節、“九三”延邊朝鮮族自治州成立紀念日等嶄新的節日,為歲時風俗注入了新的活力,成為全民族同樂的佳節。

我們將在這本畫冊裡,簡要介紹中國朝鮮族的風俗習慣,以饗廣大讀者。



차 례

앞표지글——중공길림성위 부서기, 중공연변주위 서기 장덕강	
封面題字——中共吉林省委副書記、中共延邊州委書記 張德江	
제사——전국정협 부주석, 국가민족사무위원회 주임 스마이·애매티…………… 3	3
題詞——全國政協副主席、國家民族事務委員會主任 司馬義·艾買提	
제사——국가민족사무위원회 부주임 리덕수 …………… 4	4
題詞——國家民族事務委員會副主任 李德洙	
머리글——연변조선족자치주 주장 전철수…………… 5	5
序言——延邊朝鮮族自治州州長 全哲洙	



가
옥
房
屋

10

가정례의
家庭禮儀

33



음
식
飲
食

13

세시풍속
歲時風俗

50



옷, 모자,
신, 장식품
服裝, 鞋帽
和首飾

26

민속놀이
民俗游戲

68





지고로부터 조선족은 산을 끼고 강이 있는 곳에 부락을 앉히었다.

自古以來,朝鮮族喜歡在依山傍水的地方安家落戶。

조선족마을
朝鮮族村落



가옥 房屋

산이 있으면 경치가 좋은건 물론 땔나무를 하기가 쉽고 강이 있으면 벼농사를 짓기가 좋기때문이었다.

조선족은 보통 남향 단층집을 쓰고 산다.

집동쪽은 사랑간인데 사랑간은 외양간과 병아간으로 나뉜다. 집가운데는 정지간이고 집서쪽켠은 방이다.

모두이 밍하면 조선족 살림집은 채광이 좋고 우아하며 쓰기에 편리한데다가 트랙에 각가지 과일 나무며 꽃밭, 남새밭이 있어 자못 오붓하고 화려한 감을 준다.

有山則有水，有山不愁沒柴燒，有水好種水田。

朝鮮族通常喜歡居住在朝南的平房裡。有瓦房與草房，房牆外多刷白色。房子最東頭是外屋，外屋分為牛舍和舂米屋。房子中間是裡屋，西頭是客室，室內有平炕，進屋脫鞋，席炕而坐。

朝鮮族民宅採光好，淡雅，使用方便，院裡還種有各種菓樹、蔬菜，勤快人家還侍弄花草，恰似一首田園牧歌，給人以舒適、寧靜之感。

팔간기와집
八間大瓦房



현대식 벽돌집
磚瓦結構的房屋
현대식 손님방
客房
초가집
草房



정지간

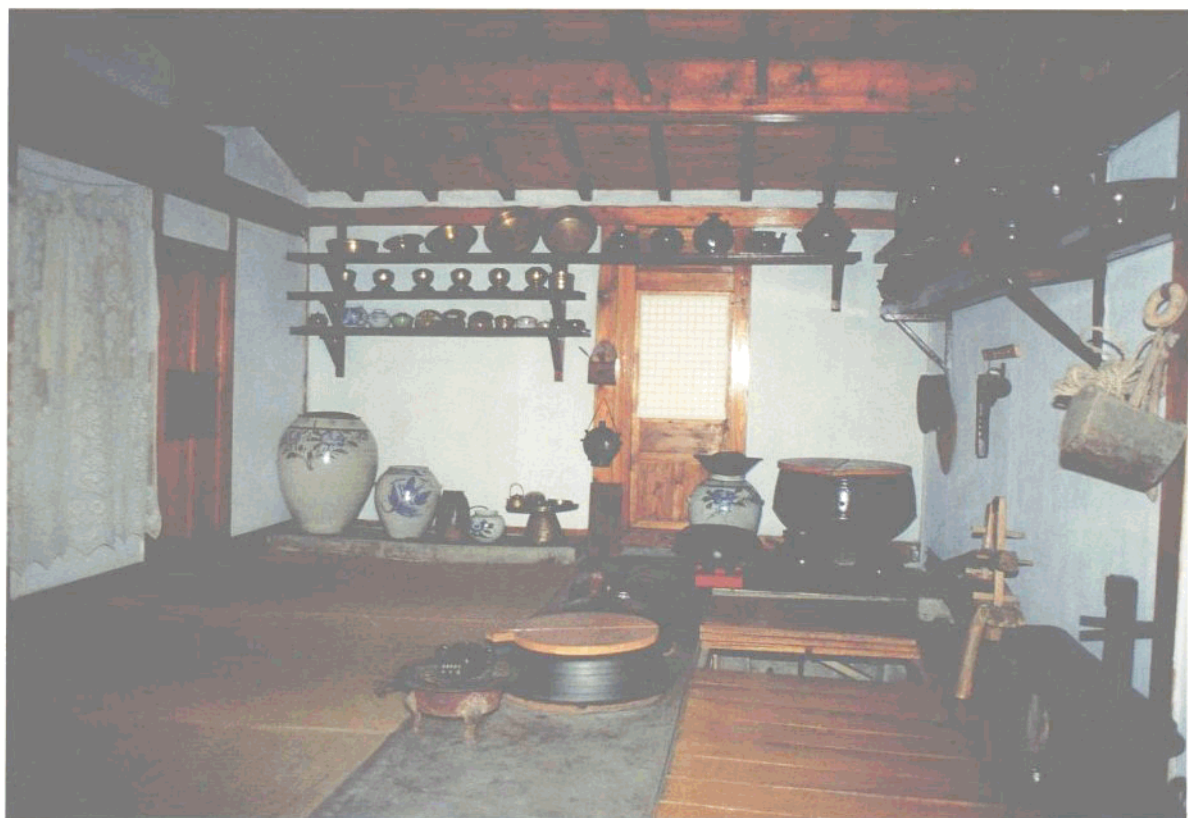
裡屋

재래식 옷장

傳統的衣櫃

가마목

鍋臺



조선족은 전통적으로 하루 세 끼 밥을 먹는데 습관되어 있다.

朝鮮族素來習慣食用一日三餐米飯。

음식 飮食



쌈을 싸먹는다
吃包飯

배추, 영채, 마늘, 오이, 깍두기 등 김치
用白菜、蘿卜、纓菜、大蒜、黃瓜等製的各種
泡菜

삶은 메주콩을 문진다

搗黃豆

메주를 빻는다

搗熟醬塊

메주를 달아서 띄운다

挂上醬塊,讓其發酵

된장, 오누이장, 고추장, 간장

大醬、鵝蔴醬、辣椒醬、醬油等

조선족은 이밥에 못지 않게 장국을 즐긴다.
콩을 물에 불렸다가 그것이 퍼진 다음 삶아서
뭉개여 메주를 빻는다. 메주를 약 한달가량 띄워서
장을 담근다. 장에는 오누이장, 담복장, 된장, 고
추장, 간장 등이 있다.

朝鮮族以喜食醬湯著稱。

食用的大醬，通常都由自己家裡做成。先泡上黃
豆，待其泡軟后撈出，煮爛，然後搗碎或揉碎捏成
一個個醬塊。把醬塊挂上，發酵一個月，就可以做成醬
了。醬分為鵝蔴醬、豆豉醬、辣椒醬和醬油等。





통배추김치를 담군다
醃製辣白菜



부식물로는 또 김치가 있다. 김치에는 배추김치, 깍두기 그리고 양채, 파, 마늘, 오이, 가지, 갓 등으로 만든것이 있는데 초겨울에 절구어서 이듬해 늦은봄까지 먹는다.

朝鮮族的餐桌上少不了清爽可口的泡菜。泡菜裡有辣白菜、蘿卜塊泡菜,還有用纓菜、大蔥、大蒜、黃瓜、茄子和雪裡紅等醃製的各式各樣的泡菜。泡菜通常在初冬醃製,一直吃到翌年春末。

국수 누르기
 壓面
 국수를 만다
 拌面
 고명
 鹵子

